

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（23）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2017年度）

2016年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』150葉以下のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリヤ（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学教授）、ウルジージャルガル（新潟産業大学）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授）、オーダム（中央民族大学）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学教授）、新藤篤史（大正大学歴史学科副手）、高橋宏之（大正大学大学院）、バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、山口勝弘（本研究会研究員）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポップ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o, uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同等は脚注において指摘し、積極的に修正した。

(2)

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊
行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月

翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、
昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビシ訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ(著), Л. ТЭРБИШ

Р. БЯМБАА(訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛАНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』
天津古籍出版社、1990年12月

本 文

(4)

- ende deger-e ügüleksen güüşri^① gegen qan ber, dgi
logs pa^②-yin šašin-dur
- 15016 tedkümñi jokiyayşan-u yosun-i adalidqasi^③ ügei açitu mañzhu
gho ha, nom-un qayan
- 15017 getülgeğči radna abhidar-a^④-yin nomlayşan-nuyud-i quriyañu
ögülebesü ene metü
- 15018 umar-a jüg oyirad-un orun-dur šašin-i bariyçi nom-un qayan
güüşri qan kemegdegü
- 15019 qaruyşan^⑤ böged gter sto dri mid lhunbo long bsdan^⑥-ača
“yerü kiñayar-un čireg^⑦”
- 15020 doluyata boluyşan-u segül-dür wčirbani-yin qubilyan qayan
töbed-ün orun-i
- 15021 eñelen jiryañuluyçi nigen yaruñu” kemen, čoytu niyuča
bodisataw-a nom tegülder
- 15022 qayan-u düri-ber ögede bolun iregsen böged, mön ene qayan
qara^⑧ morin
- 15023 jil-dür mendüleksen-e, ner-e-yi inu törül bayıqu kemen
neredbei. arban yurban

① güüşri (グーシ汗)

② 左に gelügba と書き込みがある。

③ adalidqasi

④ 橋本本には rje btsun dkan mchog jigs med dbang po (尊者宝無畏) とある。Skt. ratna (宝) abhita (無畏)

⑤ yaruyşan

⑥ 橋本本には gter ston drimed lhun po'i lung bstan (伏藏師無垢積集予言) とある。

⑦ čerig

⑧ qar-a

そこで以前述べたゲーシ・ゲゲーン・ハンがゲルク派の教法を

- 15016 支援したわけを比ぶるものなき恩ある文殊法王である
- 15017 尊者ラトナ・アビダラ (宝無畏) の説かれたことなどを集めてお話しになったことは、以下の如くである。
- 15018 北方のオイラートの地に、持教者法王ゲーシ・ハンといわれる者が
- 15019 現われ、伏藏師無垢積集の予言に「一般に辺境の軍が
- 15020 (戦いが) 7回目となった最後に、金剛手の転生王がチベットの地を
- 15021 支配し幸福にする者が現われるであろう」と吉祥秘密菩薩が円満法
- 15022 王として示現した。そして、まさにこの王は、壬午
- 15023 の年 (1582年) にお生まれになり、その名をトゥルル・バイフ^①と名づけた。
13歳の

^① 「生きとし生けるもの」の意。Skt. sattva

(6)

- 15024 nasulayşan üyede mgo dgar^①-un tümen toyatan çireg^②-ün
deger-e ʒangʒun bolʒu
// 150 //
- 15101 ʒalarayşan-iyar çinadus-un ömüg-ün çiyulʒan bögüde-yi daruʒu,
bayildurʒan-aça
- 15102 teyin böged ilayşan^③-u irayʒu-yi olbai. tere üy-e-dür tere orun-
a nom ese
- 15103 delgeregsen bögetele, mongyul-un busud orun-nuʒud-dur
ilayʒʒan erketü bsod
- 15104 nams rgyamtso^④ kiged, altan qayʒan, blam-a, öglige-yin eʒen
qoyayula-yin ači-dur
- 15105 sitüʒü degedü nom delgerebei kemegsen-ü nom-un ner-e tedüi-
yi sonosuʒşan-a sitüʒü
- 15106 ülemʒide süsüg törüged, tere ʒüg-dür basa basa mörgügsen-
iyer manglai
- 15107 qabudqu tedüi bolba kemen aldarsibai. nigen üyes-dür qalq-a-
luʒ-a oyirad
- 15108 qoyayula inayşi çinayşi ülü ʒokildun, yeke kimuraldurʒan
boluʒşan çayta,
- 15109 nigüleskü-yin busud-un erketü bolʒu, qalq-a-yin dotur-a aʒiy
seʒig ügegüy-e
- 15110 ögede bolʒu, esergüü tesergüü eyesegülün ʒokiyayşan-iyar,
tegün-dür sdongʒor^⑤

① 橋本本には mgo dkar (白頭) とある。

② čerig

③ ilayşan

④ 橋本本には bsod nams rgya mtsho とある。

⑤ 橋本本には stong ʒkor とある。

- 15024 時 (1594年)、白頭^ωの1万人の軍の将軍となって
// 第150葉終り //
- 15101 おいでになり、相対立する支援者たちを全て抑え、征服したことに
15102 より、勝者の名声を得た。その時、その地において、教法がまだ
15103 弘通していなかったので、モンゴルの他の地に、勝者
15104 ソナム・ギヤムツォとアルタン・ハーンが、(即ち)僧と施主2者の思いに
15105 よって、正法が弘通したという教法の名を聴いただけで、
15106 大いに信仰が生じた。その方向に何度も礼拝したことにより、額が
15107 腫れ上がるほどになったと言われている。ある時、ハルハとオイラドの
15108 2者が互いに反りが合わず、大きな内乱となった時に、
15109 慈悲の他化自在となって、ハルハの中に疑心なく
15110 赴き、相互に和解させたことにより、そこにおいて、ドンコル法

^ωチベットのこと。チベット語 mgo

(8)

- 15111 čorji kiged, qalq-a-yin qan tūsimed-nügüd mašida bayasču dai
güüşri^① kemekü
- 15112 čola ögbei. tendeče jiči öberün orun-dayan jalarabai. ilayγusan
erketü
- 15113 bsod nams rgyamtso^②-dur oyirad-un nigen kümün ber ‘sudur-
un ayımaγ degedü
- 15114 altan genel-tü-dür rabnai^③ qayiralaqu-yi ayiladγaysan^④ čayta
ner-e-yi inu
- 15115 asaγγusan-dur, “altan genel” kemen ayiladγaysan^⑤-dur, “edüge-
eče qorin on bolbasu
- 15116 tan-u orun-dur ene nom delgerekü boluyu” kemen eši
üjgüligsen^⑥ metü, öglige-yin
- 15117 ejen bolju, ‘degedü altan genel’ terigüten olan nom-i
orčiγuluyad šašin-u
- 15118 jirum-i negebei. degere^⑦ ögülegsen čoqur čoytu^⑧ öberün orun-
ača cölegden, köke
- 15119 nayur-tur irejü amdo-yin γajar-un ulus-i erketegen oruyulju,
qorumqan-a yeke
- 15120 erketei bolγusan-iyar, yerü šašin kiged, ilangγuy-a riko
dgildan pa^⑨-yin šašin-dur

① 橋本本には ta'i gushiri (大国師) とある。

② 橋本本には bsod nams rgya mtsho とある。

③ Skt. pratiṣṭhā (開眼)

④ ayiladqaysan

⑤ ayiladqaysan

⑥ üjegüligsen

⑦ deger-e

⑧ 「斑のあるチョクト (吉祥)」という人の名前。

⑨ 橋本本には ribo dge ldan pa (ガンダン山派、ゲルク派) とある。

- 15111 主とハルハの王と家臣たちが大いに喜び、(グーシ・ハーンに) 大国師という
- 15112 称号を贈った。その後、また自分の国にお帰りになった。勝者
- 15113 ソドノム・ジャムソにオイラドのある人が、『金光明
- 15114 最勝王経』に対し、開眼供養することを説かれた時に、その名を
- 15115 尋ねた。その時、『金光明経』とお答えになった時に、「今より20年経った時に、
- 15116 貴方の国に、この法が弘通するだろう。」と予言したように、施
- 15117 主となって、『金光明最勝王経』などの多くの経典を翻訳し、教法の
- 15118 端緒を開いた。前述のチョーホル・チョクトが、自分の地より追い出され、
- 15119 ノール(青海湖)に来て、アムド地方の人々を支配下に収め、瞬く間に大きな
- 15120 権力をもったので、一般の教法および、特にゲルク派の教法に

(10)

- 15121 qourlal-i ker kürgen üiledügsen-ü uçir šiltayan, ene qayan-u
čikin-dür sonusdayad
- 15122 rji rinboči⁽¹⁾-yin šašin imayta-yi erkilen qayiralaju, yeke čireg⁽²⁾-
ün ömüg-lüge
- 15123 selte öberün orun-ača jalaran, ulayčin üker jilün čayan sar-a-
dur köke nayur-tu
- 15124 kürüged bayilduysan-iyar čoytu-yin dörben tümen čireg⁽³⁾-lüge
selte-yi ülegdel⁽⁴⁾
// 151 //
- 15201 ügegüy-e daruyad, dour-a amdo⁽⁵⁾-yin jüg bügüde-yi erketegen
quriyabai.
- 15202 tendeče ilayuysan ečiğe köbegün-dür ayuljin⁽⁶⁾ mörgükü-yin
tulada, dbus-dur
- 15203 ögede boluyad tabdayar⁽⁷⁾ yeke ilayuysan erketü kiged, bañčin
blo btsang
- 15204 čos ki rgyaltsan⁽⁸⁾ qoyar-un gegen ayuljiyad⁽⁹⁾, orui-yin čimeg
bolyan sitübei.
- 15205 dgildan⁽¹⁰⁾-dur mörgür-e ögede bolysan čayta, tere üdesi qorin
doluyan mön

⁽¹⁾ 橋本本には rje (尊者) rin po che (宝) とある。

⁽²⁾ čerig

⁽³⁾ čerig

⁽⁴⁾ üledegdel

⁽⁵⁾ 橋本本には mdo smad とあり、ドーマエ (地名)。現在の青海湖西南、多麦のことか。

⁽⁶⁾ ayuljan

⁽⁷⁾ tabuduyar

⁽⁸⁾ 橋本本には blo bzang chos kyi rgyal mtshan とある。

⁽⁹⁾ ayuljiyad

⁽¹⁰⁾ 橋本本には dga ldan とある。

- 15121 害をどのように与えたかというわけを、このハーン（グーン・ハーン）の耳に入れた。
- 15122 そして、尊者リンポチェ（宝）の教法の全てを守り、大軍の援助
- 15123 とともに自らの国より赴かれ、丁丑の年（1637年）の正月に、フフノール（青海湖）に
- 15124 到り、戦いの末にチョクトの4万の軍を、残らず
// 第151葉終り //
- 15201 制圧して、下アムドのすべての地を勢力下に収めた。
- 15202 そして、勝者父子にお会いして、礼拝するために、ウーに
- 15203 赴いて、第5世の大勝主（ダライ・ラマ）およびパンチェン・ロブサン・
- 15204 チョイジ・ジャルサン^①の2人の活仏にお会いして、最高尊者^①として崇めた。
- 15205 ガンダン（寺）にお参りするために、おいでになった際に、そのタベは（月齢）27（日目）の夜であった

^① 橋本訳などでは、「頭飾り」。

(12)

- 15206 bögetele buyu tügüsing-ün çayta, öcükten tedüi çilayun-i çu
üjeküi-yin masi gegegen^①
- 15207 boluysan-iyar šašin törü-yin bügüde-yi çayılçaqu-yin beleg^②
jokiyabai. barqams^③-dur
- 15208 bi ri^④ qan don yod^⑤ kemegdekü nigen burqan-u šašin-dur
orilayad, bombu-yin öni
- 15209 yosun-i erkilen takiqu-yin uçir siltayan-i sonusuşad, sirayçin
taulai jilün
- 15210 tabun sarayin dotur-a, ömüg-ün çiyulyan-luy-a selte biri-yin
degere^⑥ jalaraju
- 15211 ulus albatu olangkin-i abubai. biri qan busud jüg-dür
dutaşaysan-i çayan
- 15212 lou jilün arban nigen sarayin qorin tabun-a bariju gindan-dur
oruyuluşad,
- 15213 saskiy-a pha, dgildan pha, garma pha, gbrug pha, kitas lung
pha^⑦ terigüten-ü blam-a nar,
- 15214 noyad-i gindan-dur oruyuluşsan-nuyud-i çu qaryaşu^⑧, öberün
orun-dur küргеbei.
- 15215 gjang^⑨ qan-aça inaysi-yin bükü arad-nuyud ber ed tawar-un
alba ergüju bisiren

① gegen

② belge

③ 橋本本には bar khams (カムにおいて) とある。

④ 橋本本には be ri (地方名) とある。

⑤ 橋本本には don yod (人名) とある。

⑥ deger-e

⑦ 橋本本には stag lung pa とある。

⑧ qaryaşu.

⑨ 橋本本には jang とある。

- 15206 にも関わらず、しかも黄昏時において、小さな石さえ見えるほど非常に明るく
- 15207 なったことから、政教のすべてを清めることの予兆となった。カムにおいて、
- 15208 ビリ王トンヨ（頓日）と呼ばれる者が、佛教において、騒ぎを起し混乱させ、道教の長年の
- 15209 習慣を主として、供養した旨を聞き及んで、己卯の年（1639年）の
- 15210 5月中に援軍を率いて、ビリの上方においでになり、
- 15211 国と領民の大部分を奪取した。ビリ王が他の地に逃げたので、庚
- 15212 辰の年（1640年）の11月の25日に捕らえ、牢獄に入れた。（一方、）
- 15213 サキヤ派、ガンデン派^①、カルマ派、ドゥク派、タクルン派などのラマや
- 15214 貴族たちで、投獄されていた人々を釈放し、故郷に送り届けた。
- 15215 ジャン王（絳王）から、こちら側の全ての人民たちに至るまで、貢物の品を奉って崇拜し、

^① ゲルク派の別名。

(14)

- 15216 bükeyibe^①. tere čayta dbus gtsang-un qayan anu sdisrid
gtsang pa^② mön böged
- 15217 tere ǰarma ba-yin blam-a nar-i takil-un orun-u erkin bolyaǰu
dgi lugs ba^③-yin
- 15218 jüg-tür buruǰu sanal barildulǰ-a-yi olanta üleddügsen-e sitüǰü,
ene qayan ömüg-ün
- 15219 yeke čiyulǰan-luǰ-a selte dbus gtsang-un jüg-tür ǰalarayad
gtsangpa^④-yin ömüg
- 15220 bügüde-yi daruǰu, gčangpa qayan tüsimed selte-yi bariǰu, dbus-
yin sanêu ǰbiys ba^⑤-dur
- 15221 gindan-a oruǰuluǰad dbus zhang-un jüg bügüde-yi erketegen
quriyan ǰurban ayimay
- 15222 töbed-ün qayan bolǰu, ǰarliǰ-un čayaǰa-yin čayan sikür sansar-
un üǰügür kürtel-e
- 15223 ergigülbei. dgi luǰs ba-yin buruǰu-ta ösigči kerčigei^⑥ arad
bügüde-yi gesgebei.
- 15224 enedkeg-ün qayan ra bo sing^⑦, balbu yambu^⑧-yin qayan,
ngri^⑨-yin qan terigüten

// 152 //

① *bükübei*

② 橋本本には *sde srid gtsang pa* とある。

③ 左に *glugba* と書き込みがある。

④ 橋本本には *gtsang* とある。

⑤ 橋本本には *sne'u gzhis* とある。

⑥ *kerčegei*

⑦ 橋本本には *ra kho shing* とある。

⑧ 橋本本には *yam bu* とある。

⑨ 橋本本には *mnga' ris* (アリー、チベット自治区西部の地名) とある。

- 15216 敬意を表した。その時、ウー、ツァンの王は、デースイ・ツァンパであったが、
- 15217 彼がカルマ派のラマたちを供養処の主となし、ゲルク派の
- 15218 地方に邪悪な思惟と行為を何度も行ったので、このハーン^㉑は援護の
- 15219 大軍を率いて、ウー、ツァン地方に赴き、ツァン派の援軍を
- 15220 すべて鎮圧し、ツァン派の王、家臣らを捕えて、ウーのサネウ・ビス・バ^㉒に
- 15221 投獄し、ウー、ツァンのすべての地方を勢力下に収め、3地方（ウー、ツァン、カム）の
- 15222 チベットの王となり、勅命の法の白い傘を、現世の頂に至るまで
- 15223 転じた。ゲルク派に対して、不正に反抗する残忍な人々全てを感化した。
- 15224 インドの王ラボシン、ネパールのヤムプ王、アリー^㉓王など
- // 第152葉終り //

^㉑ グーシ・ハーン。

^㉒ 左にkhaと思われるチベット文字が書かれており、補うつもりであったかもしれない。現チベット自治区堆竜徳慶県柳吳烏。

^㉓ チベット自治区の西方の地名。

(16)

- 15301 kiŋɣar-un olan öcükən keyid ber ču orun-u yosun-u beleg-i
ergübei. dbus 'zhang-un
- 15302 ulus albatu bügüde-yi ilayɣısan erketü qamuy-i ayiladıyçı-dur
ergüjü, tngri-eče
- 15303 jıyayɣısan^① dgildan bobring^②-un qayan törü-yin terigün-i
degegsi öndüredkejü
- 15304 edüge kürtel-e se dgildan^③, ram dgildan^④ kemen aldarsıysan
egün-i ču ene qayan-u
- 15305 ači-dur onubai.
- uridu qoyar ilayɣısan erketü tegün-ü qoyın-a
ečige blam-a neyiči
- 15306 toyin^⑤ kemen irayuda aldarsıysan mön tere boyda ber, yeke
mongyul-un orun-dur
- 15307 šašin-i delgeregülün jokiyayɣısan böged, tere boyda anu dbus
'zhang-un orun-a
- 15308 umar-a sambhla^⑥-luy-a oyiraki jüg-ün ögelüd^⑦ torɣud-un ejen
ayusi qayan-u
- 15309 abay-a mergen tabın-a kemegdekü, oldaburi qotala tegüsügsen
tümen toyatan čireg^⑧-tei

① jayayɣısan

② 橋本本には dga' ldan pho brang とある。

③ 橋本本には sa dga 'ldan とある。

④ 橋本本には gnam dga 'ldan とある。

⑤ 橋本本には e chi ge bla mas lha btsun ne'i chi tho yon とある。

⑥ Skt. śambala (勝樂)

⑦ ögeled

⑧ čerig

- 15301 辺境の多くの小さな寺院も、(その)地の儀礼の贈り物を奉った。ウー、ツァンの
- 15302 国と領民全てを、勝主一切智者^㉑に捧げ、天より
- 15303 恵まれたガンダン宮殿の王は、政治の権力を最高に高め、
- 15304 今日まで地上のガンダンと、空のガンダンと称せられた。このことも、このハーン (ゲーシ・ハーン) の
- 15305 おかげとされた。

昔、2人の勝主の後、エチゲ(父)・ラマ・ニーチ・

- 15306 トインという高名なる僧がいた。彼の聖者が、大モンゴルの地に
- 15307 教法を弘通した。また、聖者は、ウー、ツァンの地において、
- 15308 北サンバラと近隣のウールト・トルゴートの主、アヨーシ・ハーンの
- 15309 叔父メルゲン・タビナという、財物豊富な、万を数える軍隊を持つ、

^㉑ ダライ・ラマ5世。

(18)

- 15310 nigen noyan-u köbegün bolun, isüdüger⁽¹⁾ sayitur iregsen-ü
ulayçin moγai jil-dür
- 15311 bey-e mendülegsen-e ner-e-yi anu abida⁽²⁾ kemen neredbei.
tere ber bey-e nasun bay-a
- 15312 çay-eçigen⁽³⁾ mön çinar sayin böged, jöbalang tan-dur asaran
örüsiyegçi
- 15313 sirügün üges ba, qudal üges-i ülü ögüledeg böged, erketegen
masi qurça-yin
- 15314 tulada, eçige ber neyiçi toyin kemen neredbei. nigen üyes-tür
olan nöbür-lüğe
- 15315 selte abalaγad, nigen boyustaγsan çikitei-yi qarbuγsan-iyar,
tegün-ü kebeli
- 15316 qaγaraγu, juljay-a anu γaruγsan-dur, eke çikitei tere ber
doliyan bayiqu-yi üjejü
- 15317 sedkil qangsaraγad⁽⁴⁾ orçilang-yi γal-tu γau⁽⁵⁾ metü-dür üjekü-
yin uyidqar⁽⁶⁾
- 15318 törüjü, toyin bolqu-yin sanaγ-a törüged, eçige-degen toyin
bolsuyai kemen
- 15319 ayiladqaysan⁽⁷⁾-dur, eçige inu soyurqal ügegüy-e, kerkibeçü
gergei abqu keregtei

⁽¹⁾ yisüdüger

⁽²⁾ 橋本本には apita とある。

⁽³⁾ aça の間違い。

⁽⁴⁾ γangsaraγad

⁽⁵⁾ γuu (みぞ)

⁽⁶⁾ uyidqar

⁽⁷⁾ ayiladqaysan

- 15310 1人の諸侯の息子として、9番目のラブチューンの丁巳の年(1557年)^㉑に
15311 お生まれになった。名前をアビダと名付けた。彼は、年端もいかない
15312 頃から、その性格が良く、困った人のために慈悲の心を施す人で、
15313 乱暴な言葉や嘘言を話したりせず、頭が非常に賢かった
15314 ので、父はニーチ(愛想のよい)・トインと名付けた。ある時、多くの友と
15315 とともに狩りに出て、妊娠した野生のロバを矢で射た。その時、そのロバの腹
が
15316 割れてその仔が出てきた時、母ロバが舌で舐めているのを見て、
15317 多いに悲嘆して、世界を火に満ちた、窪地のように見る悲しみが
15318 生じ、出家する気持ちが生まれた。父に出家したいと
15319 述べたところ、父は許可を与えず、どうしても妻を娶るように

^㉑ 異説あり。

(20)

- 15320 kemegsen-ü tula, öberün erke ügegüy-e qatun abču nigen
köbegün ču jiyayaγsan-a⁽¹⁾,
- 15321 erdem-ün dalai kemen neredbei. tendeče qatun köbegün selte-
dür sedkil uyidču
- 15322 toyin bolquy-a jabdun bayiqu-yi ečige inu medeǰü olan
kümün-iyer qarayul talbiǰu
- 15323 sakiyulbai. nigen ‘edür itegel-ün kötülbüri-yin sudur^{*2)}-i ungsin
bayital-a,
- 15324 genedte qui salkin ireǰü sudur tegün-i keyisgen abčiγsan⁽³⁾-ača
qoyin-a-ača
// 153 //
- 15401 kögegseger qola oduγsan-dur, sakiγči arad-nuyud ber ese
üǰgesen-iyer
- 15402 dutayaqu-yin čilüge olǰu oduγsan-i ečige inu sonusču, qoyinača
nekegüǰü ese
- 15403 olbai. tendeče ulam-iyar bra šis lhun bo⁽⁴⁾-dur kürčü qamuγ-i
ayiladuγči bañčün
- 15404 blo bzhang čos ki rgyal mzhan⁽⁵⁾-u gegen-eče üsumbad⁽⁶⁾
boluγsan-iyar, ner-e-yi inu

⁽¹⁾ jayaγsan-a

⁽²⁾ 橋本本には skyabs khrid kyi dpe cha (婦依指導書) とある。

⁽³⁾ abučičiγsan

⁽⁴⁾ 橋本本には bkra shis lhun po とある。

⁽⁵⁾ 左に lobsangčogijjalsan と書き込みがある。橋本本には rlo bzang chos kyi rgyal mtshan とある。

⁽⁶⁾ usumbad Skt. upasampadā (具足戒)

- 15320 と言ったので、自分の力なく、夫人を娶り、1人の息子も授かった。
- 15321 (その子を) エルデミン・ダライと名付けた。その後、夫人と息子に対し、
心が染まず、
- 15322 出家しようとしているのを、父が知り、多くの人たちによって見張りをさせて、
- 15323 監視した。ある日、『帰依発心経』⁹⁾を読んでいた時に、
- 15324 突然竜巻が起り、お経を(風に)飛ばされたので、あとから
// 第153葉終り //
- 15401 追いかけて、遠くに行ったところ、見張りの者たちが見ていなかったのを、
- 15402 逃げるという隙を得て逃げたのを、父が気づき、後から追わせたが、見つから
- 15403 なかった。さらにその後、タシルンボに到着し、一切智者パンチェン・
- 15404 ロブサン・チョイジ・ジャルサン師より、具足戒を受けたので、その名を

⁹⁾ 帰依発心行。

(22)

- 15405 ariyun šayšabad^① kemen neredbei. sudur tarni qoyar-tur
surγayuli kigsen-iyer
- 15406 mergejüü, bañčin erdeni terigüten-eče abisig kiged ubidis^②-i
olan sunusbai.
- 15407 tendēče bañčin erdeni-ber “busud nigen orun-dur odču bišilyal
kisügei”
- 15408 kemen ayiladqaysan^③-dur bañčin qamuγ-i ayiladuγči gegen-eče
“činu erten-ü irügel
- 15409 barilduly-a-tu nomuqadqaydaqun^④-nuγud dorun-a jüg-tür bui
tula dorun-a jüg-tür
- 15410 odbasu šašin kiged, amitan-u tusa aquu^⑤ yeke bolqu boluyu”
kemen esi üjügülbei^⑥.
- 15411 tendēče tere boyda-yin jarliyčılan kü, dorun-a jüg-tür ögede
bolqu-yin jam-dur
- 15412 diyan^⑦-u orun-nuγud-i kesüjü bisilyaysayar ulam-iyar odču
köke qota-yin
- 15413 yañar-a kürčü, tegün-ü qoyitu ayula terigüten-ü diyan-u orun-
nuγud-dur γučin
- 15414 tabun jil kürtel-e, eldeb jüil berke qatayujil-iyar bütügel-i
jirüiken bolγan jokiyabai.

① Skt. śikṣā (戒律)

② ubadis Skt. upadeśa (教之)

③ ayiladqaysan

④ nomuqadqaydaqun

⑤ ayuu

⑥ üjegülbei

⑦ Skt. dhyāna (瞑想)

- 15405 アリオン・シャクシャバド^①と名付けた。経とダラニの2つを学習し、また、
15406 究め、パンチェン・エルデニたちから灌頂と奥義を多く聴聞した。
15407 その後、パンチェン・エルデニに「別のある国に赴き、修行を行うように」
15408 と申し上げたところ、パンチェン一切智者は「お前の以前の
15409 因縁ある者の所化が東方にいるので、東方に
15410 赴けば、教法と生きとし生けるもののために、大いなる利益となろう」と予
言した。
15411 その後、その聖者の命令どおり、東方に赴かれた道すがらにおいて、
15412 諸々の瞑想の地をめぐる、修行しながら、さらに進み、フフホトの
15413 地に至った。その後方の山など、諸々の瞑想の地において、
15414 35年に亘って、様々な艱難辛苦の成就を中心として成し遂げた。

^① 清らかなる戒律。

(24)

- 15415 ilangγuy-a mön tere boyda ber yirtinčü-yin üile-yi oyun-iyar
orkiǰu, omuy-iyar
- 15416 usadqayad^① douradu-yin düri bariǰu šašin kiged, amitan-dur
tusa kürgen
- 15417 ǰokiyaysan böged ilangγuy-a buruγu adqay kiged, qayučin-u
üǰel terigüten-ü
- 15418 gkir-iyer qutayal^② ügegüy-e qoyaduyar ilayuy-san sayin uyutu-
yin gkir ügei
- 15419 γoul yosun-dur sayitur sitüǰü, ‘ mör-ün ǰerge ’ kiged, ‘ niyuča
quriyangyui ’ ba, arban
- 15420 γurban burqan-tu yamantaka^③ qoyar-un egüskel tegüskel-i
angqarun abuyad, dayan oruǰi-
- 15421 nuγud-dur ču tere metü yosuyar ubidislän^④ ǰokiyaysan bolai.
tendeče köke qota-yin
- 15422 ombu qung tayiǰi ber ǰalajū nom ayiladqaysan^⑤-dur niyuča
quriyangyui zhakra sambhar-a^⑥
- 15423 yamantaka γurba terigüten-ü wang^⑦ qayiralabai. tegün-dür
nigen böge ayidangyui-bar,
- 15424 blam-a-yin deger-e ayungγ-a bayulqaysan-dur, blam-a ber
tedeger ayungγ-a-yin sumun-i quriyaǰu,

// 154 //

① usadqayad

② γutayal

③ Skt. yamāntaka (大威徳明王)

④ ubadislän

⑤ ayiladqaysan

⑥ Skt. cakrasambhara

⑦ 橋本本には dbang (王、灌頂) とある。

- 15415 特に、その聖者は、世（俗）の行いを智慧を持って退け、自己の傲慢を
 15416 滅し、下賤を装って、教法と有情に利益を
 15417 なした。また、特に、邪分別と昔の所見の
 15418 闕伽に染まることなく、第2勝者サイン・オヨート（ツォンカバ）^①の無垢
 の
 15419 根本経をよく信奉して、『（菩提）道次第』と『秘密集会^②』と十
 15420 三佛、大威徳明王2つの生起と円満生円次第を注意深く修め、従者
 15421 たちにも、そのような方法で教えを行った。その後、フフホトの
 15422 オンボ・ホントイジが招き、教法を説法された時、『秘密集会』『チャクラ
 サンバラ』
 15423 『大威徳明王』『生円次第』の3つの灌頂などを授けた。その時、1人の
 シャーマンが、邪なるものによって、
 15424 ラマ（聖者）の上に雷を落としたところ、ラマはそれらの稲妻を集めて、
 // 第154葉終り //

^① 橋本本に blo bzang rgyal po ghyas pa（よき智慧を持つ者）とある。

^② Skt. guhyasamāja(tantra) 一切如来金剛三業最上秘密大教王経。

(26)

- 15501 tegün-dür öggügsen-iyer, tere süsüglejü toyin boljuqui. egüber
jšiřjü urida
- 15502 qořim jöng bilig-i olan řarliq boluysan ba, ridi qubilyan-i
üjügülügsen^① ču olan
- 15503 böged, ese sačuraıulbai. tere metü olan diyan-u orun-i
kesügseger dörben
- 15504 qubi-yin yoga^②-yi tasural ügegüy-e jokiyaıad, qubi-yin řabsar-
nuıud-tur ču
- 15505 tegüs qubitan-nuıud-dur üsumbad^③-un sanwar kiged, wang
lung^④ terigüten nom-un
- 15506 öglige kiged, ügegü^⑤ yadaıu-nuıud-i ed tawar-un öglige-ber
qangyan jokiyaqu-yin
- 15507 üiles sineyin saran metü arbidbai. tendeče řařin delgerekü-yin
beleg-i
- 15508 jokiyaqu-yin tulada, daıaıysad ıučin gelüng-lüge selte, mögden^⑥-
dür
- 15509 öndür boyda tayisung qayan-dur aıuljin^⑦ učaraıysan-a, qayan
ber, “ta biden-ü
- 15510 takil-un orun bolju saıuytun” kemen řarliq boluysan-a “biden-
dür tere adali-yin

① üjügülügsen

② Skt. yoga

③ usumbad Skt. upasampadā (具足戒)

④ 橋本本には dbang lung とある。

⑤ ügegüü

⑥ 橋本本には mug ten とある。

⑦ aıuljan

- 15501 彼（シャーマン）に返してやったので、彼は信心を起こし、出家者となった。
このようにして、過去と
- 15502 未来をよく見通し、多くのお言葉をなし、神変をもお示しになったのも多
- 15503 数のため、疑念を抱かさなかった。かくの如く、多くの修行の地を巡りなが
ら、四
- 15504 更のヨーガを中断することなく行い、（4つの）更の間においても、
- 15505 福德者たちに、具足戒と灌頂伝承などの法を
- 15506 施し、貧者たちにも、物施を持って満足させる
- 15507 ことが、月が満ちるように増大した。次いで、教法弘通の供養を
- 15508 なすために、従者である30人の比丘とともに、奉天^①に
- 15509 聖武太宗皇帝に謁見に赴いた時に、皇帝は、「貴方は、私の
- 15510 供養処となってください。」とお言葉を述べられたことに対し、「私たちに
は、それと同じ

① 現瀋陽。

(28)

- 15511 erdem ügei, mongγul-un orun-a odsuyai” kemen ayiladqaysan^①
yosuyar soyurqaǰu
- 15512 niǰged niǰged^② ulayan bös-i qayiralabai. tendeče tüsiyetü
qan-u ʔaǰar-a ögede
- 15513 boluysan-dur, tere qaγan ber nom ayiladqayad^③, blam-a-yin
ǰarliǰılan tere orun-dur
- 15514 böge terigüten oγta ülü sayuǰyaqu-yin tungqay-i tarqayabai.
ongγud bögüde-yi quriyaǰu
- 15515 tüleged, burqan-u šašin-i delgergülün ǰokiyabai. tendeče
qorčın-dur ǰalarayad
- 15516 ǰoriγtu čin wang oγšin terigüten-dür čoytu wačir ayuǰuluǰči^④
arban ǰurban burqan-tu-yin
- 15517 abisig ögküi čayta, tere wang ber, blam-a-yi wačir
ayuǰuluǰči^⑤ eke-tü-dür üjebei.
- 15518 busu basa adali busu olan ǰüül keltü, olan bükü törülkiten-dür
anggida tonilayachi^⑥
- 15519 naiman ǰüül sanwar ker ǰokistai-yi qayiralaǰu, toyid-un
ayimay-i arbidqaysan^⑦ ba

① ayiladqaysan

② niǰged niǰged

③ ayiladqayad

④ ayuǰuluǰči

⑤ ayuǰuluǰči

⑥ Skt. pratimokṣa (別解脱)

⑦ arbidqaysan

- 15511 徳がありません。モンゴルの地に行きます。」と申し上げたのに応じ、
(それを) 承諾し、
- 15512 各々に、赤い布を授けた。その後、トシェート・ハンの領地の方に
- 15513 行った時、そのハーンは教法を求め(尊重し)、ラマのお言葉を持って、
その地に
- 15514 シャーマンなどは、決して住まわせてはいけないと布告を出した。偶像全
てを集めて
- 15515 燃やし、佛教を弘通させた。その後、ホルチンに着いて、
- 15516 ジョリクト親王オグシンたちに、吉祥十三可畏金剛^①の
- 15517 灌頂を授けた時、その王はラマを可畏金剛の母をも備えていると見た。
- 15518 なおまた、同じではない多種の言葉を話す、多くの生きとし生けるもの全
てに、別解脱
- 15519 8種の戒を適宜に授け、出家部を増やした。また、

^① 『宗教詞典』(内蒙古教育出版社、1996年)の口絵 p.6, p.445 に仏画と解説がある。

(30)

- 15520 ‘ blam-a-yin yoga, migsem^①-yin kötölbüri ’ kiged, ‘ yamantaka^②-
yin egüskel tegüskel-ün kötölbüri ’ ba,
15521 ‘ niyuča quriyangyui ’-yin abisig^③ kiged ‘ iǰayur-un dandar-a^④
terigüten jarliγ nom
15522 olanta qayiralajū, šašin erdeni-yi delgeregölün jökiyabai.
tendeče arban qosiyun-u
15523 yeke noyad-nuyud ber jöbsiyeldüjü, blam-a-yin sayuqu orun,
bayan qosiyun-u
15524 yaǰar-a keyid-i bayiyuluyad, yaǰuur terigüten-i orusiyuluyāsan-a,
blam-a ber rabanai^⑤
// 155 //
15601 qayiralabai. tendeče γorlus-un yaǰar-a urin jalaγsan-u tulada,
ögede bolju
15602 rgyamtso^⑥ tayijī kiged noyuyandar-a^⑦ qatun terigüten-dür
yamantaka^⑧-yin wang
15603 kötölbüri terigüten-i qayiralabai. olan qosiyun-u toyulasi^⑨ ügei
qurayāsan

① migsem (折り)、橋本本には dmigs brtso ma'i とある。

② Skt. yamāntaka

③ 13001 参照。

④ 12312 参照。

⑤ Skt. pratiṣṭhā

⑥ 橋本本には rgya mtsho とある。

⑦ 橋本本には no gon tā re とある。モンゴル語 noyuyan (緑)、Skt. tāra (ターラー)

⑧ Skt. yamāntaka

⑨ toyalasi

- 15520 『ラマのヨーガ、祈りの引導』と『大威徳明王の生起円満の引導』と
- 15521 『秘密集会』の灌頂と『根本タントラ』などの經典を
- 15522 多く授け、(佛教の) 教宝を弘通させた。その後、10旗^①の
- 15523 大貴族たちは認可して、ラマ (ニーチ・トイン) の住処として、バヤン・ホ
ショーの
- 15524 地に寺を建立し、ガンジョールなどを安置し、ラマは開光を
// 第155葉終り //
- 15601 行った。その後、ゴルロスの地に招かれたので、そこに赴き、
- 15602 ジャムソー・タイジとノゴーン・ダーラ夫人 (緑渡母) たちに大威徳の灌頂
- 15603 指南などを行った。多くのホショー (旗) の、数え切れないほど集まった

^① ホルチン左翼前、中、後旗。ホルチン右翼前、中、後旗。ゴルロス前、後旗。ドゥルベト、ジャライト。

(32)

- 15604 arad-tur anggida tonilyayçi⁽¹⁾ naiman jüil sanwar ber jokistai-
yi qayiralaqu
- 15605 terigüten-ü egüden-eçe solungyud⁽²⁾ kürtel-e al sira⁽³⁾-yi
bariyçid-iyar dügürgen
- 15606 jokiya bai. tendeçe tümed qosiyun-u jasay ombu cökür kiged,
mongyuljin-u
- 15607 jasay šamba terigüten ber erkilen, yeke bay-a noyad albatu-
luγ-a selte-nügüd-ün
- 15608 jalayşan yosuγar jalaraǰu, ‘ itegel-ün kötülbüri ’ kiged ‘ waçir
ayuyuluγçi⁽⁴⁾-yin
- 15609 abisig ’ ba ‘ egüsgel tegüsgel-ün kötülbüri ’ kiged, ‘ blam-a-yin
yoga ’ ber⁽⁵⁾ ‘ waçir satuwa⁽⁶⁾-yin
- 15610 kötülbüri ’ terigüten-i delgerenggüy-e qayiralabai. tendeçe yeke
noyad-nuyud ber
- 15611 blam-a-dur, ebülün çayta, ene jüg-tür sayuqu-yin keyid-i
bayiyulsuyai kemen
- 15612 ayiladqaysan⁽⁷⁾ yosuγar soyurqajū, mongyuljin-u qajar-a⁽⁸⁾
keyid-i bayiyulju ergübei.

⁽¹⁾ Skt. pratimokṣa (別解脱)

⁽²⁾ solung (ソロン)、橋本本には so long gvo とある。

⁽³⁾ sir-a

⁽⁴⁾ ayulyayçi

⁽⁵⁾ ba が正しい。

⁽⁶⁾ Skt. vajrasattva (金剛薩埵)

⁽⁷⁾ ayiladqaysan

⁽⁸⁾ qajar-a

- 15604 人々に、8種の別解脱戒の相応しいものを授ける
15605 などより、ソロンの地まで袈裟を奉げる者で満た
15606 された。その後、トゥメト旗の領主オンボ・チューフルとモンゴルジンの
15607 領主シャンバなどをはじめとし、大小の諸侯領民たちが
15608 招いたことに従って赴き、『帰依指南』と『可畏金剛の
15609 灌頂』と『生起円満の指南』と『最上のヨーガ』と『金剛薩埵の
15610 指南』などを幅広く伝えた。その後、大諸侯らが
15611 ラマ（ニーチ・トイン）に、冬期に、この地方に居住する寺院を、建立して
ほしいと
15612 申し上げたことに従い、（これを）許し、モンゴルジンの地に、寺院を建立
し、献上した。

(34)

- 15613 nigen üyes-tür, naiman qosıyın-u qung bayatur wang-un
örge-dür blam-a
- 15614 ĵalaraysan çayta, tere wang untuyučıju⁽¹⁾ “qurdun ĵar”
kemegsen-e, tegün-dür blam-a ber
- 15615 “e te namayı ülü taniqu bui-y-a, kemen boyda tsongkaba⁽²⁾-
yin altan bey-e, ene namayı
- 15616 taniltai bile” kemegsen-iyer, bey-e dürsü tere ber niyur-ıyan
mösiyekü-yin düri-yi
- 15617 üjügülügsen⁽³⁾-dür, tere wang ber, “blam-a kemegçi ene bui,
burqan anu blam-a-yi taniqu
- 15618 blam-a anu burqan-ıyan taniqu, ene yeke ĵayıqaltai e” kemen
blam-a-dur yeke süsüg törüjü
- 15619 mörgübei. tegünçe qoyisi tere wang ber blam-a ĵurban
erdeni-dur yekede süsügülei.
- 15620 tendeçe auqan kiged, ongnid⁽⁴⁾ ba, ĵarud kiged, aru qorçin
ba bayıran⁽⁵⁾
- 15621 terigüten öber-e öber-e qosıyın-u ĵasay kiged, yeke noyad
terigüten ber urin
- 15622 ĵalaysan yosuyar ĵalaraĵu, ‘ niyuča quriyangyui ’ ‘ yamantaka ’
qoyar-un abisig terigüten-i
- 15623 urida metü qayıralaĵu šašin erdeni-yi asuru yekede
delgeregülün ĵokiyabai.

⁽¹⁾ untuyučaju

⁽²⁾ 橋本本には tsong kha pa とある。

⁽³⁾ üjügülügsen

⁽⁴⁾ ongniyud

⁽⁵⁾ bayıran

- 15613 ある時、ナイマン・ホショー（旗）のホン・バートル侯の館に、ラマが
15614 おいでになった時、彼の侯は怒って「サッサと出ろ。」と言った。その時ラ
マは、
15615 「えっ、私を知らないのか。聖ツォンカパの金身は、この私を
15616 見知っているであろう。」と言って、その姿が微笑んでいる様子を
15617 見せたので、彼の侯は「この方はラマだ。佛はこのラマを知り、
15618 ラマは佛を知る。これは何と不思議なことだ。」とし、ラマに対して信仰
心が生まれて
15619 礼拝した。それ以後、彼の侯は、ラマ三宝に、大いに信心を持つこととな
った。
15620 その後、アオハン、オンニュート、ジャルート、アル・ホルチン、バーリ
ン
15621 などの各々のホショー（旗）の領主と大諸侯らが、招
15622 聘したことに応じて、『秘密集会』と『大威徳明王』の2つの灌頂等を
15623 以前の如く行って、教室を大いに弘通させた。

(36)

- 15624 tendeče bayan qosiyun-u keyid-dür sayuqui čayta, wang
beyile terigüten
// 156 //
- 15701 süsügten öglige-yin eǰed-ün ergügsen bolıyamal altan-iyar
jıbo sakyamuni^①
- 15702 kiged, rji rinboči^②-yin bey-e-lüge suburıan ıurban, alin alin-ı
ču niǰged
- 15703 niǰged^③ toqui kemjıy-e-tei jayun naimayad bayıyulbai. basa
nigen töge kiged
- 15704 tabun jıryıyan quruıyun tedüi-yi toıulasi^④ ügei bayıyulju
gzhongs^⑤
- 15705 oruyulqu ba rabnai^⑥ terigüten-i delgerenggüye jokiyayad
öber-e öber-e qosiyun-u
- 15706 wang beyile beise güng tayji terigüten ögelige-yin eǰen
kiged, süsügten
- 15707 šabınar-nuyud-tur takil-un sitügen bolıyan qayıralaju,
ürgüljide mörgün
- 15708 takil üiledügtün kemen jarlıy bolbai. tendeče mögden qota-
ača čayasun
- 15709 kiged, beke ba šingqu-nuyud-i qudaldun abaču bičigči nar-i
quriyayad yanjuur^⑦

① Skt. śākyamuni

② 橋本本には rji rin po che とある。

③ niǰged niǰged

④ toıulasi

⑤ 橋本本には gzungsgsug (ダラニ) とある。

⑥ 橋本本には rab gnas とある。Skt. pratiṣṭhā (開眼)

⑦ 橋本本には bka'gyur とある。

- 15624 その後、バヤン・ホシヨーの寺院に居住している時、王、ベイル^①など
// 第156葉終り //
- 15701 施主たちの捧げた純金によって、釈迦牟尼像
- 15702 とジェー・リンポチェの身体と塔の3つ、それ
- 15703 それを、1 臂ずつの大きさで108（個）を建立した。また、指を広げた長さ
と
- 15704 5、6本の指の幅の広さほどのも無数に建て、ダラニ
- 15705 を入れ、開眼供養などを大に行い、各々のホシヨー（旗）の
- 15706 王、ベイル、バイセ、公、タイジの施主と信者
- 15707 弟子たちに供養物として授け、常に礼拝し、
- 15708 供養を行うようにと仰せになった。その後、奉天^②から紙
- 15709 と墨と顔料を全て買い求め、写字生たちを集めて、ガンジョール

^① 清代貴族の称号。

^② 現瀋陽。

(38)

- 15710 erdeni bičigüljü žerge-ber jaγun naiman-i tegüstel-e bütügejü,
urida metü süstügenten
- 15711 öglige-yin ejed kiged, šabınar-un takıl-un orun bolγan
qayıralabai. basa öglige-yin
- 15712 ejed-nügüd-ün ergügsen altan mönggün terigüten ed tawar-
un jüül bügüde-yi
- 15713 jüg jüg-tür ‘ wačir⁽¹⁾ ayuγuluγči⁽²⁾ kiged, ‘ niyuča quriyangγui-
yin ile onul⁽³⁾ ba,
- 15714 ‘ niyuča quriyangγui-yin ijaγur-un dandar-a⁽⁴⁾ niĵiged niĵiged⁽⁵⁾-
i čegejilegsen nöküd-tür
- 15715 niĵiged niĵiged lang altan-i qayıralaγsan-iyar, basa ĵisijü
ügegü⁽⁶⁾ yadaγu-nuγud-dur
- 15716 öglige-yin aquu⁽⁷⁾ yekede qayıralaγsan-iyar, ‘ sangdui⁽⁸⁾
‘ yamantaka⁽⁹⁾-yin ile onul ’
- 15717 terigüten-i čegejilegčid masi olan γaruγsan böged, irayu aldar
ču luu-yin
- 15718 daγun-luγ-a tengčikü⁽¹⁰⁾ metü bolbai. tere metü-yin yosuγar
bey-e jarliγ sedkil-ün

⁽¹⁾ Skt. vajra

⁽²⁾ ayuγayči

⁽³⁾ レッシングによればチベット語 mnon rgots, Skt. abhisamaya (現観)

⁽⁴⁾ Skt. tantra

⁽⁵⁾ niĵeged niĵeged

⁽⁶⁾ ügegü

⁽⁷⁾ ayuu

⁽⁸⁾ 橋本本には jsan adus (秘密) とある。Skt. guhyasamāja

⁽⁹⁾ Skt. yamāntaka

⁽¹⁰⁾ tengčekü

- 15710 宝を書かせるなどにより、108(巻)を完成させて、前述の
15711 施主たちと弟子たちの供養処として授けた。また施主
15712 たちの捧げた金や銀などの品々の全てを
15713 各地で『可畏金剛』と『秘密集会の現観』と
15714 『秘密集会の根本タントラ』のそれぞれ1つずつ憶えた者たちに、
15715 それぞれ1両ずつの黄金を授けた。また範として貧しい者たちに
15716 施しを大いに授けたことにより、『秘密集会』と『大威徳明王の現観』
15717 などを憶える者たちが非常に多く現われ、名声も竜の
15718 声の如くなった。そのような方法で心・口・意の

(40)

- 15719 sitügen-i toylası^① ügei bütügejü, dorun-a jüg-ün dalai-yin
dabañan-tu-yin
- 15720 kiñayar kürtele sayitur dügürgejü, yerü ilayusnan-u šašin
kiged ilangyuy-a
- 15721 qoyadıyar ilayusnan-u šašin erdeni-yi qarangyui tib-tur naran
uruyusan metü
- 15722 masida geyigülün jokiyayad, yeren doluñan nasun-u qarayçin
moñai jilün
- 15723 arban sarayin arban tabun-a-dur nirwan-a^② ajıraqu-yin düri
üjügülbei^③.
- 15724 gegen ijayur-i yal mandal-dur qayilaysan-iyar, sayin ünür
anggiluyad
// 157 //
- 15801 solun-a tataju čičig^④-ün qur-a orubai. geči^⑤-yin ür-e-yin
tedüi šaril^⑥
- 15802 toylası^⑦ ügei yaruyusan-nuyud-i bayan qosiyun-u keyid-tür
suburyan-a
- 15803 orusiyulbai.

neng ilangyuy-a ba, bürin-ü yeke čing ulus-un
qad-un üyes

① toylası

② Skt. nirvāṇa

③ üjügülbei

④ čečeg

⑤ geči

⑥ Skt. śārira (舍利)

⑦ toylası

- 15719 信仰を無数に成就し、東方の大海の波濤の
 15720 境界に至るまで完全に満たし、勝者（佛陀）の教えと、特に
 15721 第2の勝者（ツォンカバ）の教宝を、暗黒の大陸に日が昇るが如く
 15722 大いに照らし、97歳^①の癸巳の年（1653年）の
 15723 10月15日に涅槃に赴かれる姿を示した。
 15724 （ニーチ・トインの）御遺骨を火に捧げると、よい香りが漂って、
 // 第157葉終り //
- 15801 虹が出て、花の雨が降った。芥子の種のような舍利が、
 15802 無数に現われたのを、バヤン・ホショーの寺院に、塔を建てて
 15803 安置した。

特に、完全なる大清国の王たちの時代に、

^① 1587年生まれとする説によれば、67歳。

(42)

- 15804 egün-e buyan-u küčün-iyer, degegside ketüüddügsen tayisung
öndür boyda
- 15805 qaγan mögden-dür sayuqui-yin üyede, suǰwadi⁽¹⁾-yin itegel
ilaγuγsan
- 15806 amindab-a⁽²⁾-yin qubilγan qamuγ-i ayiladuγči bañčin blo
btsang čos ki rgyamtsan⁽³⁾ kiged,
- 15807 časutan-u amitan-u itegel tabdayar⁽⁴⁾ ilaγuγsan erketü ñay
dwang blo btsang
- 15808 rgyamtso⁽⁵⁾ qoγaγula ber miñay⁽⁶⁾-un güüšri⁽⁷⁾ sečin⁽⁸⁾ čorji-dur
ilaγuγsan qutuγtu-yin
- 15809 čola-yi qayiralaǰu, dorun-a jüg-ün esrün tayisung boyda
qaγan tegün-ü amuγulang-yi
- 15810 ayiladγar-a⁽⁹⁾ ilegeǰu, ergügsen bičig inu “yerü γurban orun,
orčilang-un busud
- 15811 amitan olan-i üjebesü čilüge učaral-tu-yin kümün-ü beye-
erdeni-yi oluγsan anu,
- 15812 edürün odun-ača ču masi čuqay böged, tegün-ü doturača ču
bükü törülkiten

⁽¹⁾ Skt. *sukhāvati* (極樂)

⁽²⁾ Skt. *amitābha* (阿彌陀)

⁽³⁾ 橋本本には *blo bzang chos kyi rgyal mtshan* (ダライ・ラマ4世) とある。また、左に *lobsangčoyijjalsan* と書き込みがある。

⁽⁴⁾ *tabudγar*

⁽⁵⁾ 橋本本には *ngag dbang blo bzang rgya mtsho* (ダライ・ラマ5世) とある。また、左に *nagwanglobsangjamsu* と書き込みがある。

⁽⁶⁾ 橋本本には *mi nyag* (地名) とある。現四川省甘孜チベット族自治州康定県木雅。

⁽⁷⁾ 国師

⁽⁸⁾ *šečen*

⁽⁹⁾ *ayiladqar-a*

- 15804 その福德の力によって、衆に抜きこんでた、太宗崇高ボグド・
- 15805 ハーン（ホンタイジ）が奉天^㉑に住んでいた時、極楽の信心勝者、
- 15806 阿弥陀の化身、一切智者第4世ダライ・ラマ・ロブサン・チョイジ・ジャル
サンと
- 15807 チベットの衆生の信心、第5勝者（ダライ・ラマ）のナグワン・ロブサン・
- 15808 ジャムソーの2人は、ミニヤクのゲーシ・セチェン・チョルジに勝者ホトク
トの
- 15809 称号を授け、東方の梵天、太宗ボグド・ハーンの安寧を
- 15810 伺いに行かせ、捧げた書状に、「全ての三界輪廻の他の
- 15811 衆生の多くを見れば、具足有暇の人身宝^㉒を得ることは、
- 15812 日中の星よりも非常に珍しく、また、その中からも全ての人々の

^㉑ 現瀋陽。

^㉒ 人として生まれ出るといふ宝。

(44)

- 15813 bögüde-yi erke-dür quriyaqu qağan boluysan anu, čindamuni
erdeni metü olquy-a
- 15814 berke bolai. teimü-yin tulada, temečil⁽¹⁾-ün čaj, amitan-u auq-a⁽²⁾
ejen yeke
- 15815 qağan boluysan ene čaj-dağan, arad bögüde-yi nomčılan
sayitur tedkübesü
- 15816 boyda qağan kemegsen-ü udqas-luγ-a jökilduqu tere bui.
ülemjide tusa amuγulang-un
- 15817 ündüsün, ilayuysan-u šašin erdeni-yi sedkil-degen taγalaǵu
sayitur tedküki
- 15818 keregtei” kemen qayiralaǵu ilegegsen-dür, tere metü-yin uçir-
i boyda qağan ber
- 15819 medejü masida bayasuγad, öber-iyen ber, ordu qarsi-yin
qadan-a⁽³⁾ uγtuǵu
- 15820 jarliγ-tur mörgüged, mañzhu na ta sa sakiy-a bañdita-yin
gegen-eče // naran-u
- 15821 genel masi qalaγun bolbaču, / γal bolur ügegüy-e ülü γaruǵu⁽⁴⁾, /
tegünčilen burqan-u
- 15822 adistid⁽⁵⁾ ču / blam-a ügegüy-e oruǵu ülü čidamui. / tegüber
bögesü γayča čimayi

⁽¹⁾ temčel

⁽²⁾ auγ-a

⁽³⁾ γadan-a

⁽⁴⁾ γarču

⁽⁵⁾ Skt. adhiṣṭhāna, adhiṣṭhita (加持)

- 15813 全てを権力下に収めるハーンとなることは、如意宝の如く得
15814 難いのである。それ故に、争いの時に衆生の偉大なる
15815 ハーンとなったこの時、人々すべてを佛法に従わせ、よく守護すれば、
15816 聖なるハーンという意味となるのである。非常なる利益と安寧の
15817 根本勝者の教宝を心に念じ、守護
15818 しなければならない。」と授けさせた時、そのような理由をボグド・ハーン
は
15819 知り、とても喜び、自ら宮殿の外において出迎え、
15820 お言葉に礼拝し、文殊主サキヤ・パンディタのお身体より、《太陽の
15821 光はもっと熱いが、火の水晶^①がなければ、(火が)つかないのと同様に、/
仏の
15822 加持も/ラマがいなければ、(自身の身体に)入ることができない。/それ故、
1人、あなたを

① 火をつけるレンズの役割をする水晶。

(46)

- 15823 bayasqaysan^①-iyar / burqan bügüde-yi bayasqaysan^② bolqu, /
yurban erdeni nigen-e
- 15824 quraysan / blam-a čimadur bi itegemüi // kemegsen kiged,
burqan bayı-yin jarlıy-ača
// 158 //
- 15901 // kedbe^③ nayud nantar ğalb^④-dur / nom-i sonusqu-yi ese
oluysan / tegüni
- 15902 či ber ene edür oluysan bui-y-a. / seremji ügei bügüde-yi
teyin böged tebčigtün //
- 15903 kemen nomlaysan-luy-a jokildun, degedü buyan sadun-i
sitügen-ü ači tusa kiged,
- 15904 nom sonusqu-yi külti^⑤ nayud nantar yalb^⑥-dur olquy-a
berke-yin yosun-i
- 15905 sanaju, ilayuysan qutuytu tegün-i blam-a bolyan bariju, wang
kiged, lung^⑦ terigüten
- 15906 olan gün nom-i sonusču, sačalal ügei ribo dgildan ba^⑧-yin
šašin-dur masida
- 15907 bisirebei. tendeče sečin^⑨ čorji tere dbus-dur ögede bolqui-yin
čayta, yeke

① bayasqaysan

② bayasqaysan

③ kedü ba, kedü ber が正しい。

④ Skt. nayuta (千億) -antara (極めて) -kalpa (劫)

⑤ Skt. koṭi (億、十万)

⑥ Skt. kalpa (劫)

⑦ 橋本本には lung (予言) とある。

⑧ 橋本本には ribo dge ldan pa (ゲルク派) とある。

⑨ sečen

- 15823 喜ばせることによって、/全て佛陀を喜ばせることになり、/三宝を1つに
15824 集めた/ラマであるあなたに、私は帰依する。》と説かれた。また、佛陀の
御言葉に、
// 第158葉終り //
- 15901 《数千億劫において、/法を聞くことが得られなかった。/それを
15902 お前は今日得たのか。/不注意なる、すべてのものを捨て去れ。》
15903 と説かれたことに従って、貴き善友を信仰の功德と
15904 聞法を、億千億劫において、得難い理を
15905 思い、勝者ホトクトが、彼をラマとして尊敬し、灌頂と予言など、
15906 多くの意味深い法を聞き、比類なき、ゲルク派の教法を大いに
15907 信仰した。その後、セチェン・チョルジがウーに赴く時に、多くの

(48)

- 15908 ergülge ergüged, ilayıysan eçige köbegün qoyar-i dalda-aça
blam-a bariyad, erdeni
- 15909 selte mönggün terigüten-ü ergülge-yi aquu⁽¹⁾ yekede ergüjü
ayiladıysan⁽²⁾ anu, “bide ber
- 15910 dayiming qaγan-u ulus törü-yi erketegen oruγulqu
oyiratuγsan-u tula, tere
- 15911 kereg bütügsen çayta, boyda ilayıysan eçige köbegün ta
qoyar-i urin jalajı
- 15912 niγur-un mandal-dur ayuljıyad⁽³⁾, šašin erdeni-yi
delgeregülsügei” kemen öçibeı.
- 15913 töbed-ün yeke bay-a nomlan bütügekü-yin ayımay bügüde-dür
tangsuγ ergülge
- 15914 tügelge-yi qayıralajı ribo dgildan ba⁽⁴⁾-yin šašin-u yeke öglige-
yin ejen bolbai.
- 15915 udal ügegüı-e tegün-ü köbegün degedü šizhu sün jı⁽⁵⁾ ey-e
ber jısaγçı qaγan ber kitad
- 15916 töbed mongγul γurban-ıyar jisigsen tngri-yin douraki
olangkin arad-i erketegen
- 15917 quriyayad, eçige qaγan-u jarlıyçılan bütügekü-yin tusa-dur
çayayçin taulai jil-dür
- 15918 ker kemerün, burqan bayı-yin jarlıy-aça, // bodisadw-a alimad-
dayan üjügülügsen⁽⁶⁾-

⁽¹⁾ ayuu

⁽²⁾ ayiladıysan

⁽³⁾ ayuljayad

⁽⁴⁾ 橋本本には ribo dge ldan pa (ゲルク派) とある。

⁽⁵⁾ 世祖順治

⁽⁶⁾ üjügülügsen

- 15908 供養を捧げて、最勝の父子の2人を密かにラマとなして、宝
15909 と銀などの供養を多く捧げ、おっしゃったのは、「我らは
15910 大明皇帝の国土を征服することに近づいたので、その
15911 ことが成就した時に、聖なる父子のあなたがた2人を招き、
15912 お目にかかり、教法を弘通せしめよ。」ということであった。
15913 チベットの大小説法成就院の全てにおいて、豊富に供養
15914 布施を施し、ゲルク派の大施主となった。
15915 間もなく、彼(ホンタイジ)の息子の世祖順治皇帝エイェベル・ジャサク
チ・ハーンが、漢地、
15916 チベット、モンゴルの3者が予想していた通り、天下の多くの民を支配下に
15917 収め、父皇帝の命令を完遂するために、辛亥の年(1651年)に(順治帝が)
15918 おっしゃったことには、佛の教えの中から、《菩薩全てに示したこと

(50)

- 15919 lüge jokilduyad, / duradqu-yi čiqula ayulju, blam-a-yin jarliy-i
bütügebese /
- 15920 tegüber tegün-ü qamay kereg-nügüd bütükü boluyad, /
jokilduqun bodi-dur oyiratun
- 15921 burqan-u belge bilig-i tegüsgejü burqan boluyu // kemegsen
kiged // kümün kiged burqan
- 15922 yarqu-yi olquy-a berke, / süsüg-i ču olquy-a berke, / naiman
čilüge ügei-yi tebčigsen-i
- 15923 olquy-a berke-yin tula, / nom-i sonusqu anu erkin bui // kemen
nomlaysan-u udq-a-
- 15924 luγ-a jokilduyulun, dbus bzhang-ača qamuγ-i ayiladuyči blo
bzhang čos ki rgyalmzhan⁽¹⁾
// 159 //
- 16001 kiged qutuytu lokišuwari⁽²⁾ ilyal ügei tabdayar⁽³⁾ yeke ilayyusan
erketü qoyayula-yi
- 16002 ene jüg-dür šašin-u dhozha-yi bayiyulqu-yin tulada, urin
jälauqu-yi ayiladqaysan⁽⁴⁾
- 16003 bañčin erdeni-yin jarliy-ača “bide nasun asaru yeke-yin tula,
odču ülü
- 16004 čidamui” kemen jarliy bolju ese jalaraba.

⁽¹⁾ 左にlobsangčoyijjalsan と書き込みがある。橋本本には blo bzang chos kyi rgyal mtshan (ダライ・ラマ4世) とある。

⁽²⁾ 橋本本には 'phags pa 'jig rten dbang phyug とある。Skt. avalokiteśvara (観自在) のことか。

⁽³⁾ tabudayar

⁽⁴⁾ ayiladqaysan

- 15919 に相応し、/想起したことを重視して、ラマの教えを全うさせるならば、/
15920 それにより、彼の一切事象が成就できることになる。/相応した悟りに近づ
き、
15921 佛に（至る）智慧を完成させ、佛になるであろう。》と。また、《人間と佛
の
15922 示現が得難く、/信仰を得ることも難しく、/八難^①を捨てることも
15923 得難いため、/教法を聞くことは、尊い。》と教えた意
15924 に応じ、ウー、ツァンから、一切智者ロブサン・チョイジ・ジャルサン
// 第159葉終り //
16001 と、聖者ロギソリ^②と違いなき第5世大勝主（ダライ・ラマ）の2人を
16002 この方面に教法の幢を建てるために、招請した。勝者
16003 パンチェン・エルデニの教えより「我々は非常に年寄りであるので、行くこ
とが
16004 できない。」とおっしゃって赴かなかった。

^① 八無暇、八難。『宗教詞典』（内蒙古教育出版社、1996年、p.77）

^② 観自在のことか。橋本訳には「観自在菩薩」とある。

ilayısan erketü

erdeni inu,

- 16005 yeke mañju ulus-un enke erdemtü-yin arban nigedüger on
qayučin ularil-un
- 16006 čayan saryin arban jirγuγan-u ölǰeyitü sayin edür-e, meyiren
elkeyengge^① bi
- 16007 čing ünen-kü süsüg-ün egüden-eče jalbarin süsügleǰü qoǰim-
un kümün narun
- 16008 üjeǰü medeküi-dür kilbar boltuǰai kemen, dalan nigen nasun-
u ötelügsen bey-e-yin
- 16009 alǰiyal-i bodul ügegüy-e öbertün γar-iyar kičiyenggüyilen bičiju
tegüsgebei.

^① 満州語、意味は「豊富な」。

勝主 (ダライ・ラマ 5 世) は、

- 16005 大満州国康徳11年の旧暦の
- 16006 正月16日の吉祥なる日に、メイレン・エルヘインゲ^①の私が
- 16007 忠心より祈願し、信仰し、後世の人々が
- 16008 見てわかるようにと、71歳の老いぼれた身体の
- 16009 疲れも顧みず、自らの手で謹んで書写したものである。

^① meyiren elkeyengge (梅林・メイレン、清朝の官職)。「elbegtuという名前」とする説あり。

